

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Иностранные языки
и методика преподавания
иностранных языков»

Направление подготовки 44.03.01
«Педагогическое образование»

Профиль подготовки «Английский
язык»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему

«Организация работы с идиомами на уроках английского языка в средней
общеобразовательной школе»

Студент _____ Мирзаева Насибет Надимовна
Руководитель _____ д.ф.н., профессор М.Я. Блох

Нормоконтролёр _____ к.п.н., доцент Шурыгина Ю.А.

Заведующий кафедрой _____ к.и.н., доцент Алешина Е.Ю.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от № _____)

Секретарь ГЭК _____ к.ф.н., доцент Павлова О.А.

Пенза 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ: ИДИОМЫ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	6
1.1 Понятие идиомы.....	6
1.2 Функции идиом как средства выразительности речи	10
1.3 Идиомы как отражение английской национальной культуры	16
Глава 2. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ИДИОМАМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОШ.....	23
2.1 Анализ идиоматических выражений с «цветовым» компонентом	23
2.2 Методика работы с идиомами в процессе обучения английскому языку	25
2.3 Использование методики работы с идиоматическими выражениями в процессе обучения английскому языку	31
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	47

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день обучение иностранного языка требует не только непосредственно иностранного языка, но и иноязычной культуры в полном смысле этого слова. На наш взгляд, это является ключевой причиной, по которой образование должно строиться не только на изучении грамматических форм, но и лексико-фразеологических, которые накапливают в себе устное творчество народа и его культурные особенности. Среди лексико-фразеологических форм можно выделить идиоматические выражения, которые представляют обширный пласт языка.

Идиома (от греч. *idioma* - особенность, своеобразие) является устойчивым выражением, значение которого отличается от буквального смысла входящих в него компонентов. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики.

Мы считаем, что изучение идиом является важным, ведь именно они, наряду с остальными лексико-фразеологическими единицами, позволяют сформировать лингвистическую и социокультурную компетенции.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы заключается в разработке методики работы с идиоматическими выражениями на уроках английского языка в СОШ, что позволяет учащимся создать обширное представление о культуре изучаемого языка и национальном характере англичан.

Цель работы – проанализировать идиоматические выражения с «цветовым» компонентом и разработать методику работы с ними на уроках английского языка.

Объект исследования – идиоматические выражения английского языка как его лексико-фразеологические формы.

Предмет исследования – формирование лингвистической и социокультурной компетенций учащихся за счет введения новых лексических единиц.

Задачи данной работы:

1. Проанализировать историю возникновения идиом, причины и способы их возникновения;
2. Выявить стилистический потенциал идиоматических выражений в английском языке;

Основными методами данной работы являются анализ и синтез научной литературы по предложенной теме. Анализ литературы был использован при разработке методики применения идиом на разных этапах обучения английскому языку.

Практическая значимость работы заключается в разработке методики, позволяющей усвоить новые лексические единицы и расширить представление об английском языке.

Структура работы представляет собой:

1. Введение, отражающее основную информацию по теме работы, содержащее основные цели и задачи работы, ее актуальность и практическую значимость;
2. Глава 1 содержит информацию об источниках возникновения идиом и способах их появления, классификации идиом, их характеристику как специфических форм отражения национального характера, выводы по первой главе;
3. Глава 2 содержит информацию об исторических закономерностях возникновения идиоматических выражений, связанных с цветами, их анализ и методику применения и усвоения в процессе изучения английского языка, выводы по второй главе;

4. Заключение содержит основную идею работы и подведенные итоги по предыдущим двум главам;
5. Библиографический список.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ: ИДИОМЫ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Понятие идиомы

Идиома (от греч. *idioma* - особенность, своеобразие) - это устойчивое выражение, значение которого отличается от буквального смысла входящих в него компонентов. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики.

Термин «идиома» впервые был введен английским лингвистом Л.П.Смитом. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения французского термина *idiotisme*, а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения.

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребительным является не термин «фразеологическая единица» (*phraseological unit*), а так называемое «*setexpression*», что означает в сущности одно и то же; наравне с последним также используется понятие «идиома» (*idiom*). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Возникновение идиом можно смело отнести к древности, когда подавляющее число народов практически не имело письменности и было практически безграмотным; соответственно, идиомы, как и иные формы фольклора, служили для накопления и передачи усвоенного жизненного опыта от одного поколения к другому. В связи с этим, большинство идиом настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим.

Говоря об истории возникновения и развития идиоматических выражений, стоит отметить, что некая их часть была введена в язык писателями, другая часть нашла свое начало в Библии, третья часть пришла из других языков, таких как французский и латынь.

Сам по себе процесс исторического формирования идиоматических выражений является достаточно интересным. Прежде всего идиоматическое выражение является обычным словосочетанием или предложением, несущим в себе смысл, как и любое другое словосочетание или предложение. В связи с постоянным изменением языка, какое-то слово, входящее в состав данного словосочетания, может либо изменить свой смысл, либо вовсе исчезнуть из языка. В свою очередь, данный процесс приводит к тому, что значение словосочетание в целом изменяется, обогащая язык в смысловом отношении.

Данный процесс достаточно легко проиллюстрировать на примере идиомы «aredherring», которая в русском языке имеет эквивалент «подсадная утка» или «отвлекающий маневр», тогда как дословный перевод дает нам вариант «рыжая селедка», который является непонятным и странным для нас. В данном случае необходимо обратиться к истории возникновения идиомы – первоначально рыжей или красной называли селедку сильного копчения, в результате которого она приобретала весьма выраженный запах и насыщенный цвет, что привело к ее оригинальному применению. Селедка использовалась охотниками для обучения бассет-хаундов, чтобы собаки могли брать след, не обращая внимания на посторонние запахи. В современном языке данная идиома обозначает посторонний предмет, уводящий от главной темы разговора или вводящий в заблуждение.

Идиомы имеют достаточно обширную классификацию, в связи с чем их можно разделить на:

1. Именные (субстантивные), обозначающие лицо, предмет, явление. Наиболее характерным структурным типом субстантивных

идиом является сочетание «имя прилагательное + имя существительное», сочетание двух имен существительных, связанных предлогом.

better half - жена;

chip of the old block – копия отца;

on the last leg of one's trip – заключительная часть поездки;

copy cat – обезьяна (всё копирует);

level head - хладнокровие, уравновешенность, присутствие духа; здравомыслие;

one-track mind - ограниченный, прямолинейный ум; узкий кругозор.

2. Глагольные, обозначающие действие, состояние как процесс. Этот вид идиом выражает объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Они могут иметь различную структуру, простейшими образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного.

to hit the nail on the head – попасть в точку;

to keep the ball rolling - поддерживать разговор;

to ditch somebody – отшить;

mushrooming – растут как грибы;

chew the fat – болтать.

3. Атрибутивные, обозначающие свойства, признаки лица, предмета, явления.

All thumbs – неуклюжий, неловкий;

Armed to the teeth – быть снабжённым всем необходимым;

Blue blood – благородного происхождения.

4. Наречные, обозначающие свойства, качества, признаки действия.

with flying colors – с абсолютным успехом;

till the cows come home – очень долго;

to look like a million – отлично выглядеть;

let things go hang – относиться небрежно, безответственно;
относиться к делу спустя рукава.

5. Модальные, обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится.

it's another pair of shoes – это совсем другое дело;

it's not my cup of tea – это не моё.

6. Междометные, выражающие чувства, эмоции. Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения.

Like fun - как бы не так! так я и поверил! черта с два;

in a good hour – в добрый час.

7. Связочные, служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста.

all in all – в целом;

all told – учитывая всё;

by and large – вообще говоря;

by the way – кстати.

Кроме того, выделяют также такие виды идиом, как:

1. Сравнивающие (similes – as...as.../ like...). Идиомы сравнения в основном употребляются в описании людей, их внешности, характера, настроения, действий и т.д. Но многие из них также применимы к вещам, предметам, местам;
2. Двойные (Binomials);
3. Идиомы, описывающие людей (Idioms describing people);
4. Идиомы, описывающие чувства и настроение (Idioms describing feelings or mood);
 - Positive feelings
 - Negative feelings
 - Physiological condition

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая. Классификация сформирована по признаку наличия основной архисемы (например, испытывать эмоции), которая далее делится на более частные группы (волнение, страх, безразличие и т.д.).

В данной классификации можем выделить:

1. Идиомы, связанные с морем;
2. Идиомы, связанные с охотой;
3. Идиомы, связанные с животными и птицами;
4. Идиомы, связанные с природными явлениями;
5. Идиомы, связанные с домашним очагом;
6. Идиомы, связанные с мебелью;
7. Идиомы, связанные с пищей;
8. Идиомы, связанные с ремеслами.

По наблюдениям многих лингвистов, английские идиомы обладают немалым изяществом и юмором, хотя и лишены красоты в определенной мере. Содержанием английских идиоматических выражений, как отмечал Л.П.Смит, является земной мир, в то время как их атмосфера – пронизательный здравый смысл, лишенный романтики.

1.2 Функции идиом как средства выразительности речи

Идиоматические выражения, являясь классом фразеологических выражений, обладают широкой образностью и выразительностью и часто фигурируют в письменной и устной речи. Фразеология английского языка является примером многообразия функционально-стилистических и эмоционально-экспрессивных выражений. Стилистическая окраска определенного типа фразеологизмов и слов, их составляющих, обуславливает их закрепление в определенном стиле речи.

В связи с этим, мы можем классифицировать фразеологические обороты следующим образом:

1. Общеупотребительные фразеологические обороты;
2. Функционально закрепленные фразеологические обороты.

В зависимости от группы, к которой фразеологизм относится, он приобретает определенные свойства. Таким образом, фразеологизмы, являющиеся общеупотребительными, не имеют постоянной связи с тем или иным стилем речи, в то время как фразеологизмы, относящиеся к функционально закрепленным, являются стилистически неоднородными, отличаются высокой степенью экспрессивности и выразительности эмоциональных свойств. Примером может служить разговорная фразеология, преимущественно используемая в устной форме общения; в письменной речи она достаточно широко представлена в художественной литературе. На фоне общего речевого потока они выделяются благодаря высокой экспрессивности и имеют определенный фамиллярный оттенок в звучании. Употребление в разговорной речи подобных фразеологизмов избавляет ее от речевых штампов и канцеляризмов, делает ее более разнообразной, живой, яркой.

Еще один стилистический пласт образует книжная фразеология, преимущественно употребляющаяся в письменной речи. В ее составе выделяются:

1. Научная;
2. Публицистическая;
3. Официально-деловая.

Книжную окраску имеют и фразеологизмы, пришедшие в язык из общественно-политической, публицистической и художественной литературы, например, фразеологизм «spiritofthelaw» – духзакона.

Внимание стоит обратить и на стилистическую характеристику фразеологических оборотов с точки зрения эмоционально-экспрессивной окраски. Данные типы фразеологических единиц входят в состав общеупотребительной фразеологии, не закреплённой функционально. С данной точки зрения фразеологизмы делятся на:

1. Нейтральные;
2. Экспрессивно-окрашенные.

Яркая стилистическая окраска фразеологических единиц обуславливается их метафоричностью, использованием разнообразных выразительных средств, в связи с чем фразеологизмы приобретают определённую окраску при звучании.

Многие терминологические сочетания, употребляющиеся метафорически, также изменяют свои стилистические качества, в связи с чем они приобретают яркую экспрессивную окраску.

Идиоматические и фразеологические выражения по своей природе являются терминами из различных областей знания и социальной сферы, в связи с чем они теснейшим образом связаны со своими прототипами – терминами. В области образования новых идиоматических выражений определёнными «лидерами» являются терминологические системы морской, военной и спортивной отраслей.

Пример использования подобного идиоматического выражения, возникшего на базе спортивного термина «even the score», который означает «сквитаться, занять равное положение», мы можем найти в книге Арчибалда Джозефа Кронина «Путь Шеннона»:

I could only glare at her in helpless silence. The flicker of derisive amusement in her eyes, as she moved to the door, showed her satisfaction the score between us and put me in my place.

Мне оставалось лишь молча сверлить ее ненавидящим взглядом. А в ее глазах, когда она шла к двери, светилась ироническая усмешка; уж очень она была довольна, что покутилась со мной и поставила меня на место.

Другой пример использования спортивного термина «also ran» можем встретить в произведении Джона Голсуорси «Караван»:

Every one who goes to Charlestone in the spring, soon or late, visits Magnolia Gardens... it consigns the Baboli at Florence... to the category of «also ran» (J. Galsworthy, Caravan).

Каждый, кому случится попасть в Чарлстон весной, рано или поздно побывает в «Саду Магнолий» ... «Баболи» во Флоренции не выдерживает с ним никакого сравнения.

Традиционно термин «also ran» означает «неудачливый участник состязания». Термин использовался в отчетах о скачках перед перечислением имен лошадей, не занявших призового места. Внутренняя форма данного термина перешла в образное идиоматического выражение, а его значение было переосмыслено.

Термин «come to grief» также относится изначально к области скачек и означает «упасть с лошади». Данный термин послужил основой возникновения идиоматического выражения с переосмысленным значением «плохо кончить», «хлебнуть горя». Чаще всего это выражение используется для характеристики душевного состояния.

Пример использования идиоматического выражения можно найти в произведении Джона Голсуорси «Собственник»:

You are all alike: you won't be satisfied till you've done what you want. If you must come to grief, you must; I wash my hands of it (J. Galsworthy, The Man of Property, Part I, Chapter II).

Все вы одинаковы: не успокойтесь, пока не добьетесь своего. Если тебе суждено хлебнуть горя, ничего не поделаешь, я умываю руки.

Идиоматические выражения, основанные на морской терминологии, также широко представлены в английском языке. Подобные выражения сформировались на основе незначительного количества заимствований и исконно-английских слов, например, «answer the helm», «back and fill», «between wind and water», «box the compass», «get to the windward of smb», «high / low water mark», «shape one's course», «to take the wind out of smb's sails» и другие. Закономерность появления подобных идиоматических выражений в английском языке вполне объяснима – этому способствовала высокая занятость большей части населения страны в морской сфере.

Идиоматическое выражение «between wind and water» возникло на основе термина «на уровне или ниже ватерлинии». Переосмысленное значение данного выражение соответствует русскому выражению «не в бровь, а в глаз», т.е. в наиболее уязвимое место; выражение позволяет с точностью описать картину происходящего. Пример использования идиомы можно найти в произведении Джона Голсуорси «Белая обезьяна»:

Mr. Elderson got it between wind and water. He didn't like it a little bit (J. Galsworthy, The White Monkey, Part III, Chapter II).

Мистер Элдерсон оказался в уязвимом положении, и ему это не понравилось.

Рассмотрим также идиоматическое выражение «sail near / close to the wind», означающее «быть в шаге от нарушения закона», «поступать рискованно». Идиоматическое выражение было основано на термине со значением «идти круто к ветру». Пример переосмысленного использования данного выражения можно найти в романе А. Кристи «Десять негритят» в речи одного из персонажей:

Lombard's own lips parted in a grin. By god, he'd sailed pretty near the wind once or twice! But he'd always got away with it.

Губы Ломбарда растянулись в улыбке, Боже милостивый, он был несколько раз на шаге от нарушения закона! Однако он всегда выходил сухим из воды.

Данное идиоматическое выражение имеет определенную негативную коннотацию, которая выполняет одновременно две стилистические функции в данном художественном произведении – она передает самодовольство и уверенность в себе человека и подчеркивает связь персонажа с преступным миром:

Now, Philip Lombard. Lombard has been mixed up in some very curious shows abroad. He's sailed very near the law once or twice. Got a reputation for daring and for not being over- scrupulous sort of fellow who might do several murders in some quiet out-of-the-way spot.

Итак, Филипп Ломбард. Ломбард был замешан в нескольких странных преступлениях за границей. Он несколько раз преступал закон. Ломбард получил репутацию бесстрашного, безнравственного парня, который мог совершить несколько убийств в тихом, богом забытом месте.

Не менее интересными являются идиоматические выражения, возникшие на основе военных терминов. Возникновение подобного пласта идиом также обусловлено историческими особенностями, а именно – большим количеством войн и битв в истории Великобритании. На основе военных терминов возникли следующие идиоматические выражения: «bring up the rear», «call a halt to smb», «close the ranks», «fight shy», «give battle», «hold one's fire», «lose ground», «show fight», «take cover» и другие.

Например, идиоматическое выражение «no man's land», возникшее на основе военного термина и имеющее значение «нейтральная полоса». В связи с переосмыслением значения оно приобрело новое значение,

подчеркивающее «тихое, спокойное место». Подобное выражение используется в тексте произведения А. Бомон:

Strange that she hadn't thought to check on that before, it had seemed so important in Paris... Her heavy eyelids fluttered open and closed again. She drifted off to a peaceful no man's land - no Harry, no Justin, no Galium - and slept as untroubled as a baby.

Странно, что она не додумалась проверить это заранее. В Париже это было очень важно... Ее тяжелые веки судорожно открывались и закрывались. Она устроилась в спокойном, безлюдном местечке, где не было ни Гарри, ни Джастина, ни Коллэма, и уснула, словно беззаботное дитя.

На основе проведенного анализа мы выявили, что чаще всего идиоматические выражения используются для того, чтобы добиться высокой экспрессивности и выразительности речи, обозначить признаки какого-то действия и охарактеризовать его с качественной стороны, показать его интенсивность или нерегулярность и обрывочность.

1.3 Идиомы как отражение английской национальной культуры

Идиома (от греч. *idioma* - особенность, своеобразие) - это устойчивое выражение, значение которого отличается от буквального смысла входящих в него компонентов. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики.

Понятие идиомы как таковой достаточно разнообразно, что дает полное представление о данном обороте речи. Идиома является лингвистически устойчивым оборотом речи, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов; идиома является неразложимым словосочетанием. Наряду с этим идиому определяют как особенность речи, свойственную только определенному языку.

Возникновение идиом можно смело отнести к древности, когда подавляющее число народов практически не имело письменности и было практически безграмотным; соответственно, идиомы, как и иные формы фольклора, служили для накопления и передачи усвоенного жизненного опыта от одного поколения к другому. В связи с этим, большинство идиом настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим.

Говоря об истории возникновения и развития идиоматических выражений, стоит отметить, что некая их часть была введена в язык писателями, другая часть нашла свое начало в Библии, третья часть пришла из других языков, таких как французский и латынь.

Сам по себе процесс исторического формирования идиоматических выражений является достаточно интересным. Прежде всего идиоматическое выражение является обычным словосочетанием или предложением, несущим в себе смысл, как и любое другое словосочетание или предложение. В связи с постоянным изменением языка, какое-то слово, входящее в состав данного словосочетания, может либо изменить свой смысл, либо вовсе исчезнуть из языка. В свою очередь, данный процесс приводит к тому, что значение словосочетания в целом изменяется, обогащая язык в смысловом отношении.²

Данный процесс достаточно легко проиллюстрировать на примере идиомы «a red herring», которая в русском языке имеет эквивалент «подсадная утка» или «отвлекающий маневр», тогда как дословный перевод дает нам вариант «рыжая селедка», который является непонятным и странным для нас. В данном случае необходимо обратиться к истории возникновения идиомы – первоначально рыжей или красной называли селедку сильного копчения, в результате которого она приобретала весьма выраженный запах и насыщенный цвет, что привело к ее оригинальному применению. Селедка использовалась охотниками для обучения бассет-

хаундов, чтобы собаки могли брать след, не обращая внимания на посторонние запахи. В современном языке данная идиома обозначает посторонний предмет, уводящий от главной темы разговора или вводящий в заблуждение.

Как отмечалось ранее, идиоматические выражения являются средством отражения человеческих отношений. Определенная часть идиом отражает встречу, другая – дружбу и т.д., однако исконно английских идиом, выражающих добрые намерения, сравнительно мало, тогда как идиомы, выражающие враждебность и конкуренцию, представлены в языке достаточно широко и, кроме того, отличаются особой выразительностью.

Л.П.Смит писал: «... хотя наши идиомы содержат ... метафоры и сочетания из популярной европейской жизни, тем не менее, их образы по существу национальны в характере ... Национальная речь и национальное искусство рождаются из почвы, являющейся родиной деревень, полей и пастбищ, и это к ней мы должны время от времени возвращаться для пополнения их силы».

Связь между языком и культурой говорящего на нем народа очевидна. Культурная информация, содержащаяся в идиоме, заключена в её образно-мотивированной внутренней форме и в выборе эталонов и стереотипов, которые часто отражают условия жизни языкового коллектива в самом широком смысле этого слова, окружающую среду, а также критерии и оценки, которыми руководствуются в конкретном языковом социуме. Таким образом, идиоматика отражает когнитивную деятельность членов языкового коллектива, основанную на представлении о мире носителей языка, их отношении друг к другу, к тому, что происходит с ними в этом мире.

В связи с выше сказанным мы отметили, что в английских идиомах достаточно часто фигурируют следующие образы: религия и различные

поверья, климатические условия, исторические факты и атрибуты повседневной жизни, например, чай.

Например, трепетное отношение к религии можно отметить в английских идиомах из-за существования большого числа идиом с такими словами, как «God» («Бог») и «devil» («дьявол»). Достаточно яркими примерами могут служить следующие идиомы:

1. *«He that serves God for money will serve the devil for better wages»* – *Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше;*
2. *«Lord helps those who help themselves»* – *На бога надейся, а сам не плошай;*
3. *«Man proposes but God disposes»* – *Человек предполагает, а бог располагает;*
4. *«Like priest, like people»* – *Каков священник, таков и приход;*
5. *«Needs must when the devil drives»* – *Приходится, когда чёрт гонит (т. е. против необходимости ничего не поделаешь) – Плетью обуха не перешибешь.*

Говоря об истории Великобритании, стоит отметить тот факт, что в английском языке существуют фразеологизмы, представляющие голландцев в довольно неприятном свете. Это можно объяснить тем, что на протяжении веков Англия соревновалась с Голландией за звание первой морской державы мира. Это своеобразное противостояние 2-х государств нашло отклик и в английской фразеологии. Это дошло до того, что в 17 в. слово «Dutch» («голландский») в Англии приобрело значение «иностраннный» (в смысле «непонятный», «непривычный»).

1. *«Dutch bargain»* – *сделка, заключенная в пьяном виде;*
2. *«Dutch courage»* – *храбрость пьяного.*

Интересным является также и то, что исторически Лондон, столица Великобритании, является мировым финансовым центром. В Лондоне находится крупнейшая в мире фондовая биржа. Возможно, этим обуславливается наличие в английском языке множества фразеологизмов, пословиц и поговорок с ключевым словом «money» («деньги») и на тему финансов вообще.

1. «*A beggar can never be bankrupt*» – «Голой овцы не стригут»;
2. «*A fool and his money are soon parted*» – «У дурака в горсти дыра»;
3. «*A penny saved is a penny earned*» – «Сбережешь, что найдешь».

В современной лингвистике проблема определения «цветового» компонента в идиоматических выражениях по-прежнему существует наряду с проблемой поиска достойного эквивалента в родном языке. Стоит отметить, что ознакомление с подобным типом идиом позволяет в дальнейшем достичь глубокого понимания текста и дает возможность насытить свою речь более емкими оборотами.

Проанализировав идиомы английского языка с «цветовым» компонентом, мы пришли к выводу, что цвета имеют не только прикладное, но и символическое значение, поэтому просто не могут не использоваться в переносном смысле, однако некоторые идиомы имеют дословный перевод, например, в русском языке:

1. «to give the green light» — дать зеленый свет (разрешение);
2. «look at the world through rose-colored glasses» — смотреть на мир в розовых очках.

Исторически некоторые идиомы возникли в связи с определенными житейскими ситуациями, что касается такого выражения как to be in the red (задолжать денег), которое изначально возникло из-за того, что бухгалтеры записывали долги и убытки красными чернилами.

Естественно, некоторые идиомы имеют более сложное происхождение. Например, идиома *white elephant* обозначает нечто бесполезное, но дорогое в содержании, обузу. Происхождение выражения связано с легендой, согласно которой король Сиама дарил неугодным ему лицам белого слона. Белые слоны считались священными животными и не использовались как рабочие, а стоимость содержания слона разоряла получателя такого подарка.

Английский язык также характеризуется достаточно большим количеством идиом, содержащих в себе такие цвета как красный, черный, желтый и зеленый. В соответствии с восприятием того или иного цвета, идиомы приобретают особое значение. Разберем это на следующих примерах:

«*Like a red rag to a bull*» – как красная тряпка для быка. Прежде всего отметим, что данная идиома подтверждает тезис о «враждебности» английских идиом, что, в свою очередь, находит отражение в психологическом восприятии данного цвета – агрессия, враждебность, могущество и целеустремленность.

«*A black dog*» – депрессия, меланхолия, зелёная тоска, хандра, угрюмое настроение. В древности черная собака ассоциировалась с нечистой силой, что стало предпосылкой того, что собак не подпускают к христианским храмам и мусульманским мечетям: эти животные считаются нечистыми. Видимо из-за этого черный пес стал ассоциироваться с чем-то плохим, унылым. Психологическое восприятие данного цвета опять же является негативным – он символизирует депрессию, подавленность, угнетенность.

«*To be yellow-bellied / a yellow gut*» – трусливый, боязливый. Исторически цвет ассоциировался с трусостью, вероломством, непостоянством, ревностью, во Франции двери дома предателя красили в желтый цвет или пачкали чем-нибудь желтым. Кроме того, слово *gut* означает не только внутренности, но и выдержку, мужество. Когда человек

болеет, его кожа меняет цвет и может стать желтоватой. То есть «желтые внутренности» – ущербные, больные внутренности стали означать отсутствие мужества. Психологическое восприятие данного цвета только подтверждает это, однако эти свойства желтого цвета опять же являются негативными.

«To have green fingers» (British, Australian) / «green thumb» (American) — любить садоводство, быть удачливым садоводом. Происхождение данной идиомы связывают с королем Эдуардом I, который очень любил зеленый горошек. У монарха была дюжина слуг, которые лущили этот горох. Самого лучшего работника среди слуг определяли по зеленым пятнам на пальцах: чем зеленее были пальцы, тем больше гороха он почистил. Этого счастливчика щедро вознаграждали за труд. В данном случае зеленый цвет на психологическом уровне имеет позитивное восприятие – он характеризует стабильность, прогресс и обязательность.

Глава 2. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ИДИОМАМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОШ

2.1 Анализ идиоматических выражений с «цветовым» компонентом

В современной лингвистике проблема определения «цветового» компонента в идиоматических выражениях по-прежнему существует наряду с проблемой поиска достойного эквивалента в родном языке. Стоит отметить, что ознакомление с подобным типом идиом позволяет в дальнейшем достичь глубокого понимания текста и дает возможность насытить свою речь более емкими оборотами.

Проанализировав идиомы английского языка с «цветовым» компонентом, мы пришли к выводу, что цвета имеют не только прикладное, но и символическое значение, поэтому просто не могут не использоваться в переносном смысле, однако некоторые идиомы имеют дословный перевод, например, в русском языке:

1. «to give the green light» — дать зеленый свет (разрешение);
2. «look at the world through rose-colored glasses» — смотреть на мир в розовых очках.

Исторически некоторые идиомы возникли в связи с определенными житейскими ситуациями, что касается такого выражения как to be in the red (задолжать денег), которое изначально возникло из-за того, что бухгалтеры записывали долги и убытки красными чернилами.

Естественно, некоторые идиомы имеют более сложное происхождение. Например, идиома white elephant обозначает нечто бесполезное, но дорогое в содержании, обузу. Происхождение выражения связано с легендой, согласно которой король Сиам дарил неугодным ему лицам белого слона. Белые слоны считались священными животными и не использовались как рабочие, а стоимость содержания слона разоряла получателя такого подарка.

Английский язык также характеризуется достаточно большим количеством идиом, содержащих в себе такие цвета как красный, черный, желтый и зеленый. В соответствии с восприятием того или иного цвета, идиомы приобретают особое значение. Разберем это на следующих примерах:

«Like a red rag to a bull» – как красная тряпка для быка. Прежде всего отметим, что данная идиома подтверждает тезис о «враждебности» английских идиом, что, в свою очередь, находит отражение в психологическом восприятии данного цвета – агрессия, враждебность, могущество и целеустремленность.

«A black dog» – депрессия, меланхолия, зелёная тоска, хандра, угрюмое настроение. В древности черная собака ассоциировалась с нечистой силой, что стало предпосылкой того, что собак не подпускают к христианским храмам и мусульманским мечетям: эти животные считаются нечистыми. Видимо из-за этого черный пес стал ассоциироваться с чем-то плохим, унылым. Психологическое восприятие данного цвета опять же является негативным – он символизирует депрессию, подавленность, угнетенность.

«To be yellow-bellied / a yellow gut» – трусливый, боязливый. Исторически цвет ассоциировался с трусостью, вероломством, непостоянством, ревностью, во Франции двери дома предателя красили в желтый цвет или пачкали чем-нибудь желтым. Кроме того, слово gut означает не только внутренности, но и выдержку, мужество. Когда человек болеет, его кожа меняет цвет и может стать желтоватой. То есть «желтые внутренности» – ущербные, больные внутренности стали означать отсутствие мужества. Психологическое восприятие данного цвета только подтверждает это, однако эти свойства желтого цвета опять же являются негативными.

«To have green fingers» (British, Australian) / «green thumb» (American) — любить садоводство, быть удачливым садоводом. Происхождение данной идиомы связывают с королем Эдуардом I, который очень любил зеленый горошек. У монарха была дюжина слуг, которые лущили этот горох. Самого лучшего работника среди слуг определяли по зеленым пятнам на пальцах: чем зеленее были пальцы, тем больше гороха он почистил. Этому счастливчику щедро вознаграждали за труд. В данном случае зеленый цвет на психологическом уровне имеет позитивное восприятие – он характеризует стабильность, прогресс и обязательность.

2.2 Методика работы с идиомами в процессе обучения английскому языку

Безусловно, идиомы отражают менталитет народа, использующего идиому в своей речи, и являются культурными компонентами и ценностными приоритетами, свойственными данной стране. На наш взгляд, для успешного усвоения и использования идиом в речи учащимся необходимо применить целый комплекс действий.

Комплекс предлагаемых действий должен обязательно соответствовать следующим этапам введения нового лексического материала в базу знаний обучающихся:

1. Определить значение предложенного идиоматического выражения;
2. Выявить смысл данного идиоматического выражения;
3. Выявить эквиваленты в родном языке;
4. Выявить ситуации, оптимально подходящие для использования идиомы.

На наш взгляд, обучение иностранному языку наиболее эффективно происходит в ситуации успеха, которая должна непременно опираться на предыдущий опыт учащегося, что позволит учащемуся почувствовать себя

уверенно на уроке и активно принимать участие в процессе обучения. Обучение, основанное на предыдущем опыте учащегося, позволит не только снять языковые трудности, но и освежить лексику, необходимую для дальнейшей работы по предложенной теме. Таким образом, у нас появится возможность вывести следующие упражнения на указанных выше этапах обучения идиоматическим выражениям для создания последующей ситуации успеха и развития.

Для работы на первом этапе, подразумевающим определение значения предложенного идиоматического выражения, мы предлагаем следующее задание:

Try to guess what it means. Translate from English into Russian.

- 1) Look at the world through rose-colored glasses;
- 2) To tell a white lie;
- 3) White as milk;
- 4) The black sheep.

Учащиеся, выполняя подобное задание на первом этапе введения идиом в речь, активизируют свой лексический запас в процессе пояснения значения идиоматического выражения на английском языке и переходят на следующий этап – выявляют смысл конкретного выражения непосредственно в процессе перевода.

Для того, чтобы у школьников была возможность не только познакомиться с новыми лексическими единицами, но и закрепить их в память с первого этапа, последующие этапы обучения идиомам и ситуации общения выстраиваются на одной тематике.

Последующий этап – этап выявления эквивалента идиомы в родном языке мы предлагаем выстраивать на базе заданий, подразумевающих не только перевод исходного выражения, но и тех заданий, которые предлагают

соотнесение эквивалентов. Примером такого задания может служить следующее:

Match the idioms from column A with their equivalents from column B:

A	B
1. To give (someone) the green light	A. В любой ситуации есть свои плюсы, даже из самой безнадежной ситуации можно извлечь выгоду
2. Look at the world through rose-colored glasses	B. Быть не таким уж дураком
3. White as milk	C. Врать во спасение
4. Like waving a red flag in front of a bull	D. Все равно, что размахивать красной тряпкой перед быком
5. The black sheep	E. Смотреть на мир в розовых очках
6. To see in black and white	F. Дать зеленый свет (разрешение)
7. White as a sheet/ghost	G. Изгой, белая ворона
8. To tell a white lie	H. Видеть только плохое или хорошее
9. Every cloud has a silver lining	I. Белый как снег
10. To be not as green as one is cabbage-looking	J. Бледный, как полотно

Ответы к заданию: 1F, 2E, 3I, 4D, 5G, 6H, 7J, 8C, 9A, 10B.

Ответы к подобному типу заданий мы предлагаем выводить на интерактивную доску с целью экономии времени, если техническое оснащение класса позволяет. Если техническое оснащение класса не позволяет, что проверку задания можно осуществить в виде chain-game. Практическая ценность задания состоит в том, что оно показывает одновременно сходства и различия между изучаемым и родным языками, что

способствует повышению учебной мотивации и интереса к данному аспекту языка.

Подбор идиоматических выражений, подходящих по смыслу для завершения предложений, является одним из упражнений, обеспечивающих успешную коммуникацию и переход на заключительный этап работы с идиоматическими выражениями. Упражнения подобного типа позволяют учащимся задействовать новые лексические единицы не механически, а творчески.

Choose the best idiom for every sentence:

Our boss sees everything... — Наш босс видит во всем только плохое или хорошее. Подходящая идиома: to see in black and white;

The city ... us ... to begin the new project. — Город дал нам зеленый свет на начало нового проекта. Подходящая идиома: to give (someone) the green light;

My friend always ... and he does not believe that some people are dishonest. — Мой друг всегда смотрит на мир через розовые очки и не верит, что некоторые люди бывают нечестными. Подходящая идиома: look at the world through rose-colored glasses;

Itoldhera ... whenIsaidthatIwouldbetoobusytomeether. — Я солгал ей, чтобы не обидеть, сказав, что буду слишком занят, чтобы с ней встретиться. Подходящая идиома: whitelie;

Myneighbor ... andsheisabletogrowoneofthebestgardensinourneighborhood. — У моей соседки талант к садоводству, она смогла вырастить лучший сад в нашем районе. Подходящая идиома: to have a green thumb;

He was the ... in his family and had not made a success of his life. — Он был паршивой овцой в семье и не преуспел в жизни. Подходящая идиома: black sheep (of a family).

На заключительном этапе работы с идиоматическими выражениями необходимо обратить внимание на их закрепление в сознании учащихся через реализацию диалогической и монологической речи. В этом случае мы рекомендуем предложить учащимся составить диалоги, которые будут включать некоторое из предложенных идиом:

- 1) To be in the red – влезать в долги, нести убытки;
- 2) Like a red rag to a bull – как красная тряпка для быка;
- 3) Redherring – отвлекающий маневр;
- 4) Call white black – называть черное белым, утверждать вопреки очевидных фактов;
- 5) To tell a white lie – врать во спасение;
- 6) To know black from white – знать что к чему;
- 7) Black dog – тоска зеленая;
- 8) The black sheep – изгой, белая ворона;
- 9) To have a yellow streak – трусить, быть трусом;
- 10) To be not as green as one is cabbage-looking – быть не таким уж дураком.

Немаловажным является тот факт, что идиомы, будучи обширным языковым пластом, могут быть вынесены как темы проектов, выполнение которых будет поручено учащимся. В связи с этим учащие смогут детально изучить определенную группу идиом, историю их возникновения, в результате чего новая информация освоится намного лучше и быстрее. Данная тема позволит учащимся провести широкое исследование, которое может в дальнейшем коснуться различных сфер жизни современного общества, что, в дополнение к формированию лингвистической и

социокультурной компетенций, позволит творчески оформить результаты собственного самостоятельного исследования.

2.3 Использование методики работы с идиоматическими выражениями в процессе обучения английскому языку

Конспект урока английского языка в 9 классе

Тема: «It's about time to make your choice»

Цель урока: формирование лексических и грамматических навыков, пополнение лексического запаса.

Задачи:

1. Практические

- познакомить учащихся с лексическими единицами по теме «FutureCareer», научить использовать их для решения коммуникативных задач (выражать свои мысли по данной теме);
- научить воспринимать и понимать на слух иноязычный текст, извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте; передавать основную информацию, содержащуюся в тексте.

2. Образовательные

- формирование лексического запаса учащихся по заданной теме;
- активизация лексики и лексико-грамматических конструкций при описании выбора будущей профессии.

3. Воспитательные

- формирование мотивации к изучению иностранного языка;
- воспитание культуры общения;
- воспитание чувства сопричастности к мировой культуре.

4. Развивающие

- развитие мышления, памяти, логики, воображения;
- развитие знаний, умений и навыков изучаемого языка;
- развитие познавательной активности;
- развитие творческих способностей учащихся;
- развитие кругозора в области изучаемого языка.

Тип урока: комбинированный

Оборудование и материалы: учебник «EnjoyEnglish» 9 класс, авторы Биболетова М. З., Бабушис Е. Е. и др., интерактивная доска, компьютер, мультимедийный проектор, электронная презентация, раздаточный дидактический материал.

Технологическая карта

Технология проведения	Деятельность учеников	Деятельность учителя	Задания для учащихся, выполнение которых приведёт к достижению запланированных результатов	Планируемые результаты	
				Предметные	УУД
I. Мотивация к учебной деятельности (5 мин) Цели: погружение в языковую среду; развитие навыков произношения английских звуков. На данном этапе учащиеся настраиваются на работу урока, развивают навык произношения английских звуков и повторяют изученный лексический материал	Учащиеся настраиваются на работу урока. Развивают навык произношения английских звуков. Повторяют изученный лексический материал.	Учитель настраивает учащихся на активную работу. Организует фонетическую разминку.	1. Организационный момент. - Good morning, children! - Good morning, teacher! - Sit down, please. How are you today? Let's start our lesson. 2. Фонетическая зарядка T.: You can see some sentences on the blackboard. Let's read them one by one. Try to translate them. 1. Jim has always been a skilled worker; he does his job blindfolded. 2. They worked against the clock to complete the job. 3. You were a million miles away while I was talking to you. 4. Sally was born with a silver spoon in her mouth. 5. Bob invested all his money in the stock market just before it fell. Boy, did he come a cropper.	Совершенствование навыка произношения английских звуков; совершенствование умения составлять предложения с изученным лексическим материалом	Коммуникативные: умение слушать и слышать. Личностные: выражение своего настроения и мнения.
II. Формулирование темы урока, постановка цели, совершенствование познавательной мотивации (13 мин) <u>Цель:</u> Организация совместного	Учащиеся формулируют тему урока. Учащиеся выполняют задание на соотнесение	Учитель подводит учащихся к открытию темы урока. Учитель раздает задание ученикам, предлагает выполнить его, объединив слова в представленные	T.: OK. Well done! What did you find in the sentences? Did you find anything unusual? Was it difficult to translate sentences? Why? P.: The main idea of all these sentences – work and money; new expressions (blindfolded, worked against the clock, were a million miles away, was born with a silver spoon in her mouth, come a cropper, etc.). T.: You're right. Today we're going to discuss the world of professions using TEE –	Развитие лексических навыков Активизация познавательной мотивации и навыков чтения	Регулятивные УУД: целеполагание, прогнозирование. Личностные и коммуникативные УУД: умение выражать свои мысли.

открытия темы урока. Организация умения выполнять задания на основе языковой догадки в группах		группы	<p>Typical English Expressions (Idioms). Here you can see the list of TEE for our lesson:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Able to do (something) blindfolded; 2. Against the clock; 3. Be a million miles away; 4. Born with a silver spoon in one's mouth; 5. Come a cropper; 6. Cry over spilled milk; 7. Devil-may-care attitude / devil-may care manner. <p>Unfortunately, they mixed with their Russian equivalents. Let's match them.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Able to do (something) blind folded 2. Against the clock 3. Be a million miles away 4. Born with a silver spoon in one's mouth 5. Come a cropper 6. Cry over spilled milk 7. Devil-may-care attitude / devil-may care manner <p>A. Провалиться, потерпеть неудачу B. Родиться в богатой семье C. Торопиться что-либо сделать пока не поздно D. Легкомысленное отношение E. Быть отвлеченным, замечаться F. Делать что-то вслепую, делать что-то легко и быстро G. Плакать над пролитым молоком; грустить о том, что нельзя изменить</p> <p>Ответы к заданию: 1F, 2C, 3E, 4B, 5A, 6G, 7D.</p>		
III. Тренировка	Учащиеся	Учитель организует	T.: Open your books on p. 155. You see	Умение применять	Коммуникативные:

лексических навыков (12 мин). <u>Цель:</u> Организация групповой работы	активизируют свои знания по теме урока в прочих сферах.	выполнение задания, корректирует ошибки.	different professions here. You should create 2 sentences about the professions, using the TEE from the list. You should do it one by one.	изученные грамматические правила на английском языке, тренировка памяти	умение работать в группе, умение слушать и слышать, умение высказывать свои мысли. Познавательные УУД: умение структурировать знания.
IV. Рефлексия учебной деятельности на уроке (3 мин) <u>Цель:</u> Организация понимания ценности выполненной деятельности.	Учащиеся заполняют бланки оценивания деятельности на уроке.	Учитель организует рефлексию учащихся.			Личностные: умение оценить свою деятельность.
V. Домашнее задание. (3 мин) <u>Цель:</u> Развитие самостоятельности	Учащиеся слушают и задают возникшие вопросы	Учитель объясняет задание.	I'm very satisfied with your work at the lesson. Thank you for today's lesson. At home you should create 7 sentences about your own life with our TEE.		Личностные: самостоятельность.

Конспект урока английского языка в 9 классе

Тема: «It's about time to talk about your personal life».

Цель урока: формирование лексических и грамматических навыков, пополнение лексического запаса.

Задачи:

1. Практические

-научить учащихся использовать идиоматические выражения для решения коммуникативных задач (выражать свои мысли по данной теме);
-научить воспринимать и понимать на слух иноязычный текст, извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте; передавать основную информацию, содержащуюся в тексте.

2. Образовательные

-формирование лексического запаса учащихся по заданной теме;
-активизация лексики и лексико-грамматических конструкций в процессе выражения собственного жизненного опыта.

3. Воспитательные

-формирование мотивации к изучению иностранного языка;
-воспитание культуры общения;
-воспитание чувства сопричастности к мировой культуре.

4. Развивающие

-развитие мышления, памяти, логики, воображения;
-развитие знаний, умений и навыков изучаемого языка;
- развитие познавательной активности;
- развитие творческих способностей учащихся;
-развитие кругозора в области изучаемого языка.

Тип урока: комбинированный

Оборудование и материалы: интерактивная доска, компьютер, мультимедийный проектор, электронная презентация, раздаточный дидактический материал.

Технологическая карта

Технология проведения	Деятельность учеников	Деятельность учителя	Задания для учащихся, выполнение которых приведёт к достижению запланированных результатов	Планируемые результаты	
				Предметные	УУД
I. Мотивация к учебной	Учащиеся настраиваются на	Учитель настраивает	1. Организационный момент. -Good morning, children!	Совершенствование навыка	Коммуникативные: умение слушать и

<p>деятельности (5 мин)</p> <p>Цели: погружение в языковую среду; развитие навыков произношения английских звуков. На данном этапе учащиеся настраиваются на работу урока, развивают навык произношения английских звуков и повторяют изученный лексический материал</p>	<p>работу урока. Развивают навык произношения английских звуков. Повторяют изученный лексический материал.</p>	<p>учащихся на активную работу. Организует фонетическую разминку.</p>	<p>- Good morning, teacher! - Sit down, please. How are you today? Let's start our lesson.</p> <p>2. Фонетическая зарядка T.: You can see some new TEEs on the blackboard. Let's read them one by one. Try to translate them.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. White as milk; 2. Look at the world through rose-colored glasses; 3. The black sheep; 4. To be not as green as one is cabbage-looking. 	<p>произношения английских звуков; совершенствование умения составлять предложения с изученным лексическим материалом</p>	<p>слышать. Личностные: выражение своего настроения и мнения.</p>
<p>II. Формулирование темы урока, постановка цели, совершенствование познавательной мотивации(13 мин)</p> <p><u>Цель:</u> Организация совместного открытия темы урока. Организация умения выполнять задания на основе языковой догадки в группах</p>	<p>Учащиеся формулируют тему урока. Учащиеся выполняют задание на соотнесение</p>	<p>Учитель подводит учащихся к открытию темы урока. Учитель раздает задание ученикам, предлагает выполнить его, объединив слова в представленные группы</p>	<p>T.: OK. Well done! What did you find in our new TEEs? Did you find anything unusual? P.: The main idea of all these TEEs – colour; new expressions are connected with personal characteristics of the man. T.: You're right. Today we're going to discuss your personal characteristics using our TEEs (Idioms). Here you can see the list of TEEs for our lesson:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To give (someone) the green light; 2. Look at the world through rose-colored glasses; 3. White as milk; 4. Like waving a red flag in front of a bull; 5. The black sheep; 6. To see in black and white; 	<p>Развитие лексических навыков Активизация познавательной мотивации и навыков чтения</p>	<p>Регулятивные УУД: целеполагание, прогнозирование. Личностные и коммуникативные УУД: умение выражать свои мысли.</p>

		<p>7. White as a sheet/ghost; 8. To tell a white lie; 9. Every cloud has a silver lining; 10. To be not as green as one is cabbage-looking.</p> <p>Unfortunately, they mixed with their Russian equivalents. Let's match them.</p> <p>A B</p> <p>1. To give (someone) the green light A. В любой ситуации есть свои плюсы, даже из самой безнадежной ситуации можно извлечь выгоду 2. Look at the world through rose-colored glasses B. Быть не таким уж дураком 3. White as milk C. Врать во спасение 4. Like waving a red flag in front of a bull D. Все равно, что размахивать красной тряпкой перед быком 5. The black sheep E. Смотреть на мир в розовых очках 6. To see in black and white F. Дать зеленый свет (разрешение) 7. White as a sheet/ghost G. Изгой, белаяворона 8. To tell a white lie H. Видеть только плохое или хорошее 9. Every cloud has a silver lining I. Белыйкакснег 10. To be not as green as one is cabbage-looking J. Бледный, как полотно</p> <p>Ответы к заданию: 1F, 2E, 3I, 4D, 5G, 6H,</p>		
--	--	--	--	--

			7J, 8C, 9A, 10B.		
III. Тренировка лексических навыков (12 мин). <u>Цель:</u> Организация групповой работы	Учащиеся активизируют свои знания по теме урока в прочих сферах.	Учитель организует выполнение задания, корректирует ошибки.	Т.: Well done! And now I need your help. I had the letter from my friend. The letter was spoilt and some sentences have spaces. Let's complete the sentences with our TEEs. Our boss sees everything... — Наш босс видит во всем только плохое или хорошее (to see in black and white); The city ... us ... to begin the new project. — Город дал нам зеленый свет на начало нового проекта (to give (someone) the green light); My friend always ... and he does not believe that some people are dishonest. — Мой друг всегда смотрит на мир через розовые очки и не верит, что некоторые люди бывают нечестными. (look at the world through rose-colored glasses); I told her a ... when I said that I would be too busy to meet her. — Я солгал ей, чтобы не обидеть, сказав, что буду слишком занят, чтобы с ней встретиться (white lie); My neighbor ... and she is able to grow one of the best gardens in our neighborhood. — У моей соседки талант к садоводству, она смогла вырастить лучший сад в нашем районе (to have a green thumb); He was the ... in his family and had not made a success of his life. — Он был паршивой овцой в семье и не преуспел в жизни (black sheep (of a family)).	Умение применять изученные грамматические правила на английском языке, тренировка памяти	Коммуникативные: умение работать в группе, умение слушать и слышать, умение высказывать свои мысли. Познавательные УУД: умение структурировать знания.
IV. Рефлексия учебной деятельности на	Учащиеся заполняют бланки оценивания	Учитель организует рефлексия учащихся.			Личностные: умение оценить свою деятельность.

уроке (3 мин) <u>Цель:</u> Организация понимания ценности выполненной деятельности.	деятельности на уроке.				
V. Домашнее задание. (3 мин) <u>Цель:</u> Развитие самостоятельности	Учащиеся слушают и задают возникшие вопросы	Учитель объясняет задание.	I'm very satisfied with your work at the lesson. I'm pleased with your answers. Thank you for today's lesson. At home you should choose one of the TEEs from our lesson and guess how it was created.		Личностные: самостоятельность.

Конспект урока английского языка в 9 классе

Тема: «It's about time to recall the TEEs».

Цель урока: повысить интерес учащихся к изучению иностранного языка и к стране изучаемого языка.

Задачи:

1. Практические

- активизация и закрепление изученной лексики;
- выявление уровня знаний, умений и навыков по пройденным темам.

2. Образовательные

- расширение лексического запаса;
- расширение лингвистического кругозора и эрудиции учащихся;
- расширение знаний о стране изучаемого языка.

3. Воспитательные

- воспитание умения работать в группах;
- воспитание чувства взаимопомощи;
- формирование мотивации к изучению иностранного языка;
- воспитание культуры общения;
- воспитание чувства сопричастности к мировой культуре.

4. Развивающие

- развитие мышления, памяти, логики, воображения;
- развитие знаний, умений и навыков изучаемого языка;
- развитие познавательной активности;
- развитие творческих способностей учащихся;
- развитие кругозора в области изучаемого языка.

Тип урока: урок-викторина

Оборудование и материалы: интерактивная доска, компьютер, мультимедийный проектор, электронная презентация, раздаточный дидактический материал.

Технологическая карта

Технология проведения	Деятельность учеников	Деятельность учителя	Задания для учащихся, выполнение которых приведёт к достижению запланированных результатов	Планируемые результаты	
				Предметные	УУД

<p>I. Организационный этап Цели: погружение в языковую среду; развитие навыков произношения английских звуков. На данном этапе учащиеся настраиваются на работу урока, развивают навык произношения английских звуков и повторяют изученный лексический материал</p>	<p>Учащиеся настраиваются на работу урока. Развивают навык произношения английских звуков. Повторяют изученный лексический материал.</p>	<p>Учитель настраивает учащихся на активную работу. Организует фонетическую разминку.</p>	<p>1. Организационный момент. T.: Good afternoon, children! How are you? I am very glad to see you here. Today we are going to check our knowledge about the TEEs. I am sure you know a lot about them, though I suppose you learn something new today. For our game, you were split into three groups. The captain of every group will give me the answers and then we will choose the winners. Very good, you are right! So, we have 5 contests to check your knowledge. They are: 1. The right choice 2. Better and Quicker 3. Just imagine 4. How to end the dialogue?</p>	<p>Совершенствование навыка произношения английских звуков; совершенствование умения составлять предложения с изученным лексическим материалом</p>	<p>Коммуникативные: умение слушать и слышать. Личностные: выражение своего настроения и мнения.</p>
<p>II. Основной этап <u>Цель:</u> Организация умения выполнять задания на основе языковой догадки в группах.</p>	<p>Учащиеся формулируют тему урока. Учащиеся выполняют задания</p>	<p>Учитель подводит учащихся к открытию темы урока. Учитель раздает задание ученикам, предлагает выполнить его</p>	<p>Contest 1. The right choice. T.: We start our game with the first contest. You have 5 photos. You should tell me the best TEE for every picture. Each team can get 1 point for every right answer. Now you can see the photos on the blackboard. Contest 2. Better and Quicker. Teacher: For the contest, I need 1 person from every group. You know that sometimes the pronunciation is very difficult in the English language. You should pronounce the tongue-twisters perfectly. 1. A black cat sat on the mat eating a fat rat. 2. A green toad took soap and made a lot of foam. Contest 3. Just imagine</p>	<p>Развитие лексических навыков Активизация познавательной мотивации и навыков чтения</p>	<p>Регулятивные УУД: целеполагание, прогнозирование. Личностные и коммуникативные УУД: умение выражать свои мысли.</p>

			<p>Teacher: Now let's talk about TEEs and their meaning. You see the meanings on the blackboard. You should name the TEE for every case. You have 5 minutes to do the task.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. a person who has done something bad that brings embarrassment or shame to his or her family (the black sheep); 2. to have a simple view of what is right and wrong, or good and bad (see things in black and white); 3. a lie that is told in order to be polite or to stop someone from being upset by the truth (white lie); 4. not as naive or foolish as might be expected (to be not as green as one is cabbage-looking). <p>Contest 4. How to end the dialogue? T.: Every group should choose one of the TEEs and create the dialogue. You should create your dialogue so your TEE will be the last phrase. The other groups should guess it. The list of TEEs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) To be in the red – влезать в долги, нести убытки; 2) Like a red rag to a bull – как красная тряпка для быка; 3) Red herring – отвлекающий маневр; 4) Call white black – называть черное белым, утверждать вопреки очевидных фактов; 5) To tell a white lie – врать в спасение; 6) To know black from white – знать что к чему; 7) Black dog – тоска зеленая; 	
--	--	--	---	--

			8) The black sheep – изгой, белая ворона; 9) To have a yellow streak – трусить, быть трусом; 10) To be not as green as one is cabbage-looking – быть не таким дураком.		
III. Заключительный этап <u>Цель:</u> Организация понимания ценности выполненной деятельности.	Учащиеся заполняют бланки оценивания деятельности на уроке.	Учитель организует рефлексию учащихся.	I'm very satisfied with your work at the lesson. I'm pleased with your answers. Thank you for today's lesson. The first group got ... points. The second group got ... points. The third group got ... points. Our winner is the ... group.		Личностные: умение оценить свою деятельность.

Выводы по главе 2.

Вторая глава данной работы дает полное представление об английских идиоматических выражениях с «цветовым» компонентом, объясняет историю их возникновения и подчеркивает специфику идиоматических выражений как средств выражения национального характера и культуры страны изучаемого языка.

Кроме того, вторая глава предлагает методические рекомендации, позволяющие успешно применять идиомы на различных этапах обучения иностранному языку и облегчить их запоминание в процессе обучения. Мы считаем, что разработанная нами методика позволит не только снять языковые трудности, облегчить процесс обучения и сделать его более ярким и интересным, но и усвоить культурный опыт страны изучаемого языка, что, в свою очередь, позволит сформировать лингвистическую и социокультурную компетенции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сегодняшний день обучение иностранного языка требует не только непосредственно иностранного языка, но и иноязычной культуры в полном смысле этого слова. На наш взгляд, это является ключевой причиной, по которой образование должно строиться не только на изучении грамматических форм, но и лексико-фразеологических, которые накапливают в себе устное творчество народа и его культурные особенности. Среди лексико-фразеологических форм можно выделить идиоматические выражения, которые представляют обширный пласт языка.

Идиома является устойчивым выражением, значение которого отличается от буквального смысла входящих в него компонентов. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики.

Нами были изучены различные классификации идиом и исторические условия их возникновения. В данной выпускной квалификационной работе представлен анализ не только тех идиом, которые содержат в себе названия различных цветов, но и идиом, возникших на основе военной и спортивной терминологии, что также позволило сделать вывод об отображении в идиомах национального характера англичан.

На основе проведенного анализа мы выявили, что чаще всего идиоматические выражения используются для того, чтобы добиться высокой экспрессивности и выразительности речи, обозначить признаки какого-то действия и охарактеризовать его с качественной стороны, показать его интенсивность или нерегулярность и обрывочность и добиться яркого описания картины действия.

В работе рассматривается использование идиоматических выражений в процессе обучения английскому языку в СОШ. Нами была сформирована

методика, этапы которой позволяют учащимся выйти на свободную коммуникацию и корректное восприятие лексико-фразеологических единиц. Мы считаем, что разработанная нами методика позволит не только снять языковые трудности, облегчить процесс обучения и сделать его более ярким и интересным, но и усвоить культурный опыт страны изучаемого языка, что, в свою очередь, позволит сформировать лингвистическую и социокультурную компетенции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абаев В.И. Понятие об идеосемантике. 1948.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Изд-во Наука, 1989. 97 с.
3. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. Санкт-Петербург: Изд-во Наука, 1997. 209 с.
4. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Ленинград: Изд-во Наука, 1990. 126 с.
5. Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Москва, 2001.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Москва, 2001.
7. Гаспаров, Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. 1996.С. 352.
8. Гачев, Г. Ментальности народов мира. 2003.
9. Голденков, М.А. Осторожно! HOTDOG! Современный активный English. 2004.
10. Дубровин М.И. Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках. 1997.
11. Дубровин М. И. Русские и английские идиомы. Москва: Изд-во ИЛБИ, 2001.
12. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. Москва, 1990.
13. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. Москва: Изд-во Инфра-М, 1999. 151 с.
14. Иванова И.П. История английского языка. 1976.
15. Ильиш, Б.А. История английского языка. 1968.
16. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. 109 с.

17. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. 2005.
18. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Изд-во Русский язык, 2001.
19. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка. 1972.
20. Литвинов П. П. Англо-русский словарь наиболее употребительных фразеологических выражений. Москва: Изд-во Яхонт, 2001.
21. Литвинов П.П. Фразеология. Москва: Изд-во Примстрой, 2001.
22. Логан П. Фразеология английского языка. 1959.
23. Павловская А.В. Англия и англичане. 2004.
24. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Киев, 1982.
25. Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. Москва, 1996.
26. Прокольева С.М. Механизмы создания фразеологической образности. Москва, 1996.
27. Русско – английский словарь идиоматических выражений. Москва: Изд-во Наука, 2000.
28. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. Самара, 1993. 219 с.
29. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка. 2000.
30. Смит Л.П. Фразеология английского языка. Москва, 1998.
31. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. Москва: Изд-во Художественная литература, 1999. 117 с.
32. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. Архангельск, 2000. 192 с.
33. Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка. Москва: Изд-во Буклет, 1994.
34. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. Москва, 1986.

35. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Москва: Изд-во Высшая школа, 1985.
36. Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах. Москва, 1981.
37. Ярцева, В.Н. История английского литературного языка IX - XV веков. 1985.
38. Cambridge International Dictionary of English.
39. Longman Dictionary of English Idioms. L., 1981.
40. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984. 208 с.